



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 października 2015 r.

Poz. 1006

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Turkmenistanu o współpracy gospodarczej,

podpisana w Aszchabadzie dnia 17 marca 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Turkmenistanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uwzględniając potrzebę rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską i Turkmenistanem,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej Umowy będzie ukierunkowana na:

1) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych,

2) intensyfikację dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w zakresie wymiany handlowej, inwestycji, innowacji i finansowania przedsięwzięć gospodarczych,

3) rozwój stosunków w obszarze przemysłu naftowo-gazowego i chemicznego, elektroenergetyki, budownictwa, transportu, turystyki i edukacji.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1 niniejszej umowy, będzie realizowana w szczególności poprzez:

1) sprzyjanie kontaktom między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron lub między organizacjami państw Umawiających się Stron zrzeszającymi podmioty gospodarcze,

2) sprzyjanie realizacji projektów obejmujących budowę, odbudowę oraz modernizację w zakresie technologicznym obiektów przez podmioty gospodarcze państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych państw Umawiających się Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich,

3) sprzyjanie realizacji projektów w obszarze przemysłu naftowo-gazowego i chemicznego, elektroenergetyki i transportu,

4) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji,

5) sprzyjanie rozwojowi usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych, świadczonych przez podmioty gospodarcze państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony lub wspólnie przez podmioty gospodarcze państw Umawiających się Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich,

6) inicjowanie i popieranie różnorodnych form wymiany doświadczeń w dziedzinie gospodarki i handlu, w tym wymiany specjalistów i personelu technicznego oraz organizacji szkoleń,

7) wspieranie organizacji i przeprowadzania targów, wystaw, seminariów oraz innych przedsięwzięć, których celem jest rozpowszechnianie informacji o wzajemnych możliwościach współpracy,

8) tworzenie korzystnych warunków do rozwoju wymiany turystycznej.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu przez podmioty gospodarcze przedstawicielstw i oddziałów.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały i inne podmioty gospodarcze określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego prowadzą one działalność.

Artykuł 4

Właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

1) prawa regulującego: warunki prowadzenia działalności gospodarczej, inwestycje, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania licencji, koncesji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania,

2) przedsięwzięć sprzyjających nawiązywaniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron, w tym w zakresie organizacji wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołują Międzyrządową Polsko-Turkmeńską Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen stanu współpracy gospodarczej,

2) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji,

3) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,

4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i turkmeńskiej, pod przewodnictwem przewodniczących. Skład narodowych sekcji Komisji określa każda z Umawiających się Stron. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja

w ramach swojej kompetencji może tworzyć grupy robocze określając ich zadania.

4. Posiedzenia Komisji przeprowadzane będą w miarę potrzeby, co najmniej raz na rok, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i w Turkmenistanie. Z inicjatywy jednego z przewodniczących może być zwołane nadzwyczajne posiedzenie Komisji lub zainicjowane spotkanie przewodniczących.

5. Z posiedzenia Komisji sporządzany jest protokół w języku polskim, turkmeńskim i rosyjskim.

6. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią ustanowiony.

Artykuł 6

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Turkmenistan oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze negocjacji i konsultacji.

Artykuł 8

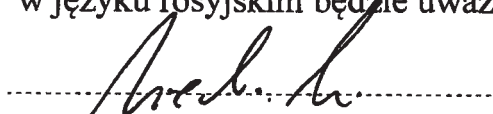
1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wykonaniu przez Umawiające się Strony procedur koniecznych do jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony i obowiązuje do upływu 6 miesięcy od dnia otrzymania przez jedną z Umawiających się Stron pisemnego powiadomienia drugiej Umawiającej się Strony o zamiarze jej wypowiedzenia.

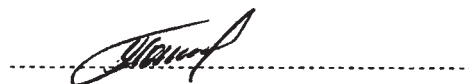
3. Za wzajemną zgodą Umawiających się Stron do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w formie odrębnych protokołów stanowiących jej integralną część i wchodzących w życie w trybie określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Sporządzono w Aszchabadzie, dnia „17” marca 2015 roku, w dwóch autentycznych egzemplarzach, każdy w językach polskim, turkmeńskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej Umowy tekst w języku rosyjskim będzie uważany za rozstrzygający.



**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Turkmenistanu**

**Ykdysady hyzmatdaşlyk hakynda Polşa Respublikasynyň Hökümeti
bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda
YLALAŞYK**

Mundan beýläk «Ylalaşýan Taraplar» diýlip atlandyrylýan Polşa Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Polşa Respublikasynyň we Türkmenistanyň arasynda ykdysady gatnaşyklary mundan beýläk-de ösdürmegiň zerurdygyny göz önünde tutup, Polşa Respublikasynyň Ýewropa Birleşiginde agzalygyna üns berip, şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

1. Ylalaşýan Taraplaryň döwletlerinde hereket edýän kanunçylyga laýyklykda Ylalaşýan Taraplar özara bähbitli ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmäge ýardam bererler.

2. Şu Ylalaşygyň çäklerinde amala aşyrylýan hyzmatdaşlyk:

1) ikitaraplaýyn ykdysady gatnaşyklary berkitmek üçin ykdysady mümkinçiligi peýdalanmaga;

2) ikitaraplaýyn ykdysady gatnaşyklary, hususan-da, söwda dolanyşygyny, maýa goýumlaryny, innowasiýalary we ykdysady çäreleri maliýeleşdirmek babatda güýçli ösdürmäge;

3) nebitgaz we himiýa senagaty, elektrik energetikasy, gurluşyk, ulag, syýahatçylyk we bilim babatda gatnaşyklary ösdürmäge gönükdiriler.

2-nji madda

Şu Ylalaşygyň 1-nji maddasynda görkezilen hyzmatdaşlyk, hususan-da, şu ýollar arkaly amala aşyrylar:

1) Ylalaşýan Taraplaryň döwletleriniň ykdysady işi ýöredijileriniň arasynda ýa-da Ylalaşýan Taraplaryň döwletleriniň ykdysady işi ýöredijilerini birleşdirýän guramalaryň arasyndaky gatnaşyklara ýardam bermek;

2) Ylalaşýan Taraplaryň biriniň döwletiniň ykdysady işi ýöredijileri tarapyndan beýleki Ylalaşýan Tarapyň döwletiniň çäklerinde ýa-da Ylalaşýan Taraplaryň döwletleriniň öz çäklerinde, ýa bolmasa beýleki döwletleriň çäklerinde ykdysady işe gatnaşyjylaryň bilelikde gatnaşmagy bilen, desgalaryň gurluşygyny, durkuny täzelemegi, şeýle hem tehnologik taýdan

döwreaplaşdyrmagy öz içine alyan taslamalaryň durmuşa geçirilmegine ýardam bermek;

3) nebitgaz we himiýa senagaty, elektrik energetikasy we ulag babatda taslamalary durmuşa geçirmäge ýardam bermek;

4) güwälandirmek we standartlaşdyrmak babatda arkalaşykly işlemek;

5) konsalting, hukuk, bank we tehniki hyzmatlary ösdürmäge, şol sanda Ylalaşýan Taraplaryň biriniň döwletiniň ykdysady işi ýöredijileri tarapyndan beýleki Ylalaşýan tarapyň döwletiniň çäklerinde ýa-da Ylalaşýan Taraplaryň döwletleriniň öz çäklerinde ykdysady işi ýöredijiler tarapyndan, ýa bolmasa beýleki döwletleriň çäklerinde bilelikde amala aşyrylýan maýa goýum taslamalaryny durmuşa geçirmäge hemaýat edýän hyzmatlary ösdürmäge ýardam bermek;

6) ykdysadyýet we söwda babatda tejribe alyşmagy, şol sanda bilermenleri we tehniki işgärleri alyşmagy, şeýle hem okuwlary guramagy teklipl etmek we olaryň dürli görnüşlerine ýardam bermek;

7) hyzmatdaşlygyň özara mümkinçilikleri baradaky maglumatlary ýaýratmaga gönükdirilen ýarmarkalary, sergileri, okuwlary we beýleki çäreleri guramaga we geçirmäge ýardam bermek;

8) syýahatçylyk babatda alşylmagyny ösdürmek üçin amatly şertleri döretmek.

3-nji madda

1. Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary ykdysady işi ýöredijileriň wekilhanalaryny we bölümlerini döretmäge ýardam bererler.

2. Ykdysady işi ýöredijileriň wekilhanalaryny, bölümlerini we beýleki guramalaryny döretmegiň we olaryň işini alyp barmagyň ýörelgeleri çäklerinde iş alnyp barylýan Ylalaşýan Tarapyň döwletinde hereket edýän kanunçylyk arkaly kesgitlenýär.

4-nji madda

Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary Ylalaşýan Taraplaryň döwletlerinde hereket edýän kanunçylyga laýyklykda:

1) ykdysady işi, maýa goýumlaryny, standartlaşdyrmagy, güwälandirmegi amala aşyrmagyň şertlerini, ygtyýarnamalary, konsessiýalary we rugsatnamalary bermegiň, aň-bilim we senagat eýeçiligini, awtorlyk hukuklaryny we onuň bilen bagly hukuklary goramagyň, şeýle hem özara gzyklanma bildirmegiň meseleleri bolup durýan beýleki ugurlar boýunça şertleri düzgünleşdirýän kanunçylyk;

2) Ylalaşýan Taraplaryň döwletleriniň ykdysady işi ýöredijileriniň arasynda gatnaşyklary ýola goýmaga, şol sanda sergileri, ýarmarkalary we ykdysady çäreleri geçirmäge ýardam berýän çäreler baradaky maglumatlary alşarlar.

5-nji madda

1. Ylalaşýan Taraplar mundan beýläk «Topar» diýlip atlandyrylýan, Ykdysady hyzmatdaşlyk boýunça hökümetara polýak-türkmen toparyny döredýärler.

2. Şular, hususan-da, Toparyň wezipeleri bolup durýar:

1) ykdysady hyzmatdaşlygyň ýagdaýyna yzygiderli syn we baha bermek;

2) ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmegi çäklendirýän meseleleri kesgitlemek we olary aradan aýyrmak maksady bilen, degişli çäreleri teklip etmek;

3) ykdysady hyzmatdaşlygy mundan beýläk-de ösdürmäge gönükdirilen teklpleri taýýarlamak;

4) şu Ylalaşygyň düzgünlerini ulanmaga ýa-da düşündirmäge degişli jedelli meseleleri ara alyp maslahatlaşmak.

3. Topar başlyklaryň baştutanlyk edýän polýak we türkmen böleklerinden ybaratdyr. Toparyň milli bölekleriniň düzümini her bir Ylalaşýan Tarap kesgitleýär. Aýry-aýry meselelere seretmek üçin Topar öz ygtyýarlyklarynyň çäklerinde iş toparlaryny döredip, olaryň wezipelerini kesgitläp biler.

4. Toparyň mejlisleri zerurlyga görä, ýöne ýylda azyndan bir gezek, nobatma-nobat Polşa Respublikasynda we Türkmenistanda geçiriler. Başlyklaryň her biriniň başlangyjy boýunça Toparyň nobatdan daşary mejlisi geçirilip ýa-da başlyklaryň duşuşygy teklip edilip bilner.

5. Toparyň mejlisi polýak, türkmen we rus dillerinde teswirnama arkaly resmileşdirilýär.

6. Toparyň işiniň alnyp barlyşyny onuň bellenen tertibi kesgitleýär.

6-njy madda

1. Şu Ylalaşygyň düzgünleri Ylalaşýan Taraplaryň Polşa Respublikasy ýa-da Türkmenistan gatnaşyjylary bolup durýan halkara şertnamalaryndan, şeýle hem olaryň halkara guramalaryndaky agzalygyndan gelip çykýan hukuklaryna we borçnamalaryna täsir etmeyär.

2. Şu Ylalaşygyň düzgünleri Polşa Respublikasynyň Ýewropa Birleşiginde agzalygyndan gelip çykýan hukuklaryna we borçnamalaryna täsir etmeyär.

7-nji madda

Şu Ylalaşygyň düzgünlerini ulanmaga ýa-da düşündirmäge degişli jedelleri Ylalaşýan Taraplar gepleşikler we geňeşmeler arkaly çözerler.

8-nji madda

1. Şu Ylalaşyk onuň güýje girmegi üçin zerur bolan amallary Ylalaşýan Taraplaryň ýerine ýetirendigi baradaky soňky ýazmaça habarnamanyň alnan senesinden güýje girýär.

2. Şu Ylalaşyk kesgitlenmedik möhlete baglaşylýar we Ylalaşýan Taraplaryň biriniň onuň hereketini bes etmek meýli hakynda beýleki Ylalaşýan Tarapyň ýazmaça habarnamasyny alan senesinden başlap, alty aý geçýänçä hereket edýär.

3. Ylalaşýan Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça şu Ylalaşyga üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner, olar onuň aýrylmaz bölegi bolup durýan we şu maddanyň 1-nji bölümünde göz önünde tutulan tertipde güýje girýän aýry-aýry teswirnamalar arkaly resmileşdirilýär.

Aşgabat 2015-nji ýylyň «17-nji marty» her biri polýak, türkmen we rus dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş hukuk güýji bardyr.

Şu Ylalaşygyň düzgünleri düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatda rus dilindäki nusga ileri tutular.


**Polşa Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**


**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

**Соглашение
между Правительством Республики Польша
и Правительством Туркменистана
об экономическом сотрудничестве**

Правительство Республики Польша и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

учитывая необходимость дальнейшего развития экономических отношений между Республикой Польша и Туркменистаном,

принимая во внимание членство Республики Польша в Европейском Союзе,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного экономического сотрудничества в соответствии с законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон.

2. Сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, будет направлено на:

1) использование экономического потенциала для укрепления двусторонних экономических отношений,

2) интенсификацию двусторонних экономических отношений, в частности в сфере торгового оборота, инвестиций, инноваций и финансирования экономических мероприятий,

3) развитие отношений в сфере нефтегазовой и химической промышленности, электроэнергетики, строительства, транспорта, туризма и образования.

Статья 2

Сотрудничество, упомянутое в статье 1 настоящего Соглашения, будет осуществляться в частности путем:

1) содействия контактам между экономическими субъектами государств Договаривающихся Сторон или между организациями государств Договаривающихся Сторон, объединяющими экономические субъекты;

2) содействия реализации проектов охватывающих строительство, реконструкцию, а также технологическую модернизацию объектов экономическими субъектами государства одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны или совместного участия экономических субъектов государств Договаривающихся Сторон на их территориях, либо на территориях третьих государств;

3) содействия реализации проектов в сфере нефтегазовой и химической промышленности, электроэнергетики и транспорта;

4) взаимодействия в области сертификации и стандартизации;

5) содействия развитию консалтинговых, юридических, банковских и технических услуг, в том числе способствующих реализации инвестиционных проектов, оказываемых экономическими субъектами государства одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны или совместно экономическими субъектами государств Договаривающихся Сторон на их территориях, либо на территориях третьих государств;

6) инициирования и содействия разнообразным формам обмена опытом в области экономики и торговли, в том числе обмена экспертами и техническим персоналом, а также организации обучения;

7) содействия организации и проведению ярмарок, выставок, семинаров и других мероприятий, направленных на распространение информации о взаимных возможностях сотрудничества;

8) создания благоприятных условий для развития туристического обмена.

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут способствовать созданию экономическими субъектами представительств и филиалов.

2. Принципы создания и ведения деятельности представительств, филиалов и иных экономических субъектов определяются законодательством, действующим в государстве Договаривающейся Стороны, на территории которого они ведут деятельность.

Статья 4

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон, будут осуществлять обмен информацией в области:

1) законодательства, регулирующего: условия осуществления экономической деятельности, инвестиции, стандартизацию, сертификацию, условия предоставления лицензий, концессий и разрешений, защиту интеллектуальной и промышленной собственности, авторских и связанных с ними прав, а также другие сферы, являющиеся предметом взаимного интереса,

2) мероприятий, способствующих налаживанию контактов между экономическими субъектами государств Договаривающихся Сторон, в том числе в области проведения выставок, ярмарок и экономических миссий.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны создают Межправительственную польско-туркменскую комиссию по экономическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем «Комиссия».

2. Задачами Комиссии являются, в частности:

1) проведение периодических обзоров и оценок состояния экономического сотрудничества,

2) определение проблем, ограничивающих развитие экономического сотрудничества, и предложение соответствующих мер с целью их устранения,

3) подготовка предложений, направленных на дальнейшее развитие экономического сотрудничества,

4) обсуждение спорных вопросов, касающихся применения или толкования положений настоящего Соглашения.

3. Комиссия состоит из польской и туркменской частей, возглавляемых председателями. Составы национальных частей Комиссии

определяются каждой Договаривающейся Стороной. Для рассмотрения отдельных вопросов Комиссия в рамках своей компетенции может создавать рабочие группы, определяя их задачи.

4. Заседания Комиссии будут проводиться по мере необходимости, не реже одного раза в год, поочередно в Республике Польша и Туркменистане. По инициативе каждого из председателей может быть созвано внеочередное заседание Комиссии или инициирована встреча председателей.

5. Заседание Комиссии оформляется протоколом на польском, туркменском и русском языках.

6. Ход работы Комиссии определяет установленный ею регламент.

Статья 6

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются Республика Польша или Туркменистан, а также из их членства в международных организациях.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Республики Польша вытекающих из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 7

Споры, касающиеся применения или толкования положений настоящего Соглашения будут решаться Договаривающимися Сторонами путем переговоров и консультации.

Статья 8

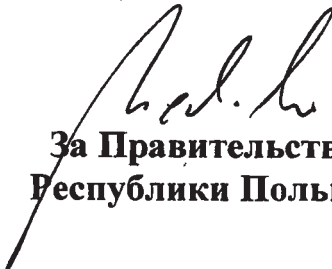
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.


3. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

Совершено в Ашхабаде « 17 » марта 2015 года в двух подлинных экземплярах, каждый на польском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения решающим будет текст на русском языке.



**За Правительство
Республики Польша**



**За Правительство
Туркменистана**

